

ПРОГРАММА

XI международной научной конференции

«Романские языки и культуры: от античности до современности»

Посвящается 80-летию филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, филологический факультет,

25-27 ноября 2021 года

Формат: онлайн (платформа Zoom)

25 ноября (четверг)

Пленарное заседание (10.00 – 14.00)

1. Открытие конференции
2. *Самарина Марина Сергеевна* (СПбГУ) Блок и Италия: загадка Галлы Пладиции
3. *Ретинская Татьяна Ивановна* (ОГУ имени И.С. Тургенева) О некоторых аспектах развития языкового активизма (на материале арденнского региолекта)
4. *Оболенская Юлия Леонардовна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Переводы А.Н. Островского с романских языков
5. *Ненарокова Мария Равильевна* (ИМЛИ им. А.М.Горького РАН) Небесные танцы в мистическом трактате Мехтильды Хакеборнской
6. *Десятова Мария Юрьевна* (ПСТГУ) Виртуальная жизнь миноритарных балкано-романских языков

Секционные заседания (14.00-19.30)

Секция «Литература стран романской речи» (14.00-17.00)

Модератор - Ранкс Ольга Константиновна

1. *Соловьева Елена Васильевна* (МГЛУ) Научно-методический вклад Р.Барта в изучение мировой литературы
2. *Клюева Елена Викторовна* (МГУ им. М.В.Ломоносова) Пролог «Суда короля Наварры» Г. де Машо и современность
3. *Махортова Варвара Александровна* (МГЛУ) Образ морской раковины (ракушки) в поэзии Софии де Мелло Брейнер Андресен

4. *Овчаренко Ольга Александровна* (ИМЛИ им. А.М.Горького РАН) Презентация русских изданий книг Жулиу Диниша «Воспитанницы господина настоятеля» и «Избранных сочинений» Антониу Виейры
5. *Ранкс Ольга Константиновна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Герои не-люди в театре начала XX века: сопоставительный анализ четырех пьес 1921 года
6. *Тихонова Марина Петровна* (СмолГУ) Рифменное своеобразие французской поэзии для детей
7. *Кабицкий Михаил Евгеньевич* (РГГУ, МГУ имени М.В. Ломоносова) Региональные этнокультурные элементы в творчестве Ф. Де Андре
8. *Пешков Дмитрий Игоревич* (ИМЛИ имени А.М. Горького РАН) Обзор барочных концепций Латинской Америки и попытка их систематизации в монографии Ирлемар Кьямпи «Барокко и современность»

Секция «Лексикология. Семантика» (14.00-17.00)

Модераторы – Смирнова Мария Александровна, Соколова Мария Сергеевна

1. *Власова Юлия Николаевна* (СмолГУ) Стилистическое сочетание вербального и невербального в однофразовом креолизованном тексте (на материале серии комиксов Филиппа Гелюка «Кот»)
2. *Говорухо Роман Алексеевич* (РГГУ) Новые итальянские переводы русских классиков: стиль или речевой узус?
3. *Мурзин Юрий Петрович* (МГИМО(У) МИД) Языковая игра по правилам телескопии. Антропонимы
4. *Невежина Елизавета Андреевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Семантическая деривация «рештиграбен» на примере франкоязычных СМИ Швейцарии
5. *Невокшанова Анастасия Андреевна* (МГУ имени М. В. Ломоносова) Становление и развитие боливийской лексикографической традиции
6. *Разумова Лина Васильевна* (Universite Clermont - Auvergne, France) Социотерминология и современные процессы языкового планирования
7. *Сергеева Александра Борисовна* (МГУ им. М.В. Ломоносова) Словообразование в период пандемии 2020-2021 гг.: приоритеты и особенности (на материале французского языка)
8. *Смирнова Мария Александровна* (Военный университет Министерства обороны РФ) «Носить воду решетом»: трюизмы и другие клише в речах президента Италии С. Маттареллы»
9. *Соколова Мария Сергеевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Суффиксы субъективной оценки в итальянском языке (на примере суффикса –ino)

Секция «Романия: история и современность» (17.30-19.30)

Модератор – Бабаева Елизавета Эдуардовна, Косарик Марина Афанасьевна

1. *Архипов Сергей Владимирович* (РГСУ) Соотношение латинизмов и португализмов в латиноязычном трактате по навигации и кораблестроению Ф. де Оливейры «Ars nautica»: к проблеме фиксации лексической нормы португальского национального литературного языка
2. *Бабаева Елизавета Эдуардовна* (МГУ им. М.В. Ломоносова) Археология дискурса: Коран в представлении французских лексикографов XVII в.
3. *Вальков Дмитрий Вадимович* (Институт мировой культуры МГУ им. М.В. Ломоносова) Идеологема Urbs в средневековом эпиграфическом репертуаре пизанского Дуомо
4. *Зеликов Михаил Викторович* (РГПУ им. А. И. Герцена) Фольклорно-мифологические параллели романского ареала Западной Европы
5. *Вистисен Екатерина Павловна* (ИЯз РАН, ШЮФ МГУ) Базисный тембр второго полустишия в латинской изохронной поэзии (от Вергилия к Понтано)
6. *Вишневская Елена Александровна* (ИМЛИ им. А.М. Горького РАН) Personae dramatis латинских пасхальных секвенций

Секция «Семантика. Стилистика. Проблемы перевода» (17.15-19.30)

Модератор – Жолудева Любовь Ивановна

1. *Коньгина Екатерина Алексеевна* (ОГУ им. И.С. Тургенева) Параллельное использование синонимов как специфический прием семантизации арготических единиц в художественном тексте
2. *Кудрявцева Наталья Анатольевна* (ОГУ им. И.С. Тургенева) Верланизация англоязычных заимствований как конвергентный механизм арготического словопреобразования (на материале французского молодежного арготического)
3. *Кузнецова Маргарита Андреевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Источники переводов «Песни о Роланде»
4. *Куликова Анна Андреевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Перевод поэзии М.И. Цветаевой на итальянский язык
5. *Поварницына Елена Дмитриевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) О способах передачи древнерусских имён собственных и этнонимов во французских переводах «Слова о полку Игореве»
6. *Яковлева Елена Владимировна* (РГПУ им. А. И. Герцена) Своеобразие формирования индексальной референции в интервью (на материале испанского языка)

7. *Ярошенко Полина Владимировна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Исследование синестетических словосочетаний на материале мультязычного параллельного корпуса (на примере романа В. Набокова «Лолита» и его переводов на русский и французский)

26 ноября (пятница)

Секционные заседания (10.00-16.30)

Секция «Современные методы преподавания романских языков» (10.00-16.00)

Модераторы – Кудинова Виктория Андреевна (10.00-13.00), Рыбакова Анна Сергеевна, Бибикова Александра Михайловна (13.00-16.00)

1. *Гусева Алла Ханафиевна* (ФГБОУ ВО Российский государственный гуманитарный университет) О концепции обучения переводческой деятельности с использованием коммуникационных платформ
2. *Жаркова Татьяна Ивановна, Сороковых Галина Викторовна* (Финансовый университет при Правительстве РФ, Челябинск) Инновационные методические подходы в иноязычном образовании XXI века
3. *Киба Олег Александрович* (Алтайский государственный технический университет им.И. И. Ползунова) Дискурсивная репрезентация романского стиля в обучении профессиональному иностранному языку (на примере русского и французского архитектурного дискурса)
4. *Кудинова Виктория Андреевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Современные методы контроля в курсе «Мир итальянского языка»
5. *Насталовская Инна Геннадьевна* (Южно-Уральский государственный университет (НИУ), Челябинск) Особенности работы по интерпретации газетной статьи с русского языка на английский в процессе подготовки бакалавров лингвистики
6. *Паймина Ольга Сергеевна* (Казанский государственный медицинский университет) Латинский язык в профессиональной сфере: традиции vs вызовы современности

(13.00-13.30 – перерыв)

7. *Питталуга Роберта, Петрусевич Виктория Игоревна* (СПбГУ, Державинский институт) Русско-итальянский параллельный корпус как средство активизации грамматических структур на уровне B2
8. *Рахманова Анна Вадимовна* (МБОУ «Гимназия №9 имени дважды Героя Советского Союза адмирала флота Советского Союза С.Г. Горшкова», г.о. Балашиха) Инновационные подходы к формированию функциональной грамотности на уроках французского языка
9. *Рыбакова Анна Сергеевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Спонтанный полилог или подготовленный монолог: о некоторых характеристиках обучающих аудиозаписей

10. *Урсул Кристина Витальевна* (РГГУ) *Modo Subjuntivo* в структуре испанского языка. Стратегии преподавания
11. *Хайруллин Владимир Ихсанович* (Башкирский государственный университет) Преподавание второго иностранного (французского) языка: реструктивно-ассоциативный метод
12. *Бибикова Александра Михайловна* (МГУ имени М.В.Ломоносова) К вопросу о работе с итальянскими художественными текстами на разных этапах обучения языку
13. *Яшина Мария Геннадьевна, Охотников Даниил Игоревич* (НИУ ВШЭ) Опыт и перспективы использования проектного метода в преподавании итальянского языка экономистам-международникам

Секция «Романия: история, этнография, культура» (10.00-15.30)

Модераторы - Баканова Анна Валентиновна, Косарик Марина Афанасьевна

1. *Балматова Татьяна Михайловна* (МГИМО (У) МИД РФ) К вопросу жанрового межкультурного параллелизма (коплы фламенко и русские частушки)
2. *Баканова Анна Валентиновна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) *Антони Мария Алковер*: диалектолог, лексикограф и фольклорист
3. *Давтян Юлия Владимировна, Крюкова Елена Владимировна* (МГИМО (У) МИД РФ) Клерикализация современного латиноамериканского политического дискурса
4. *Сиднева Светлана Александровна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Фактологическая ошибка в русском переводе романа К. Леви «Христос остановился в Эболи» и феномен «brigantaggio postunitario» в Италии
5. *Кутеко Дарья Андреевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Эмфатические конструкции в комедиях итальянских авторов XVI века

(12.30-13.00 – перерыв)

6. *Зиганшина Юлия Рашитовна* (МГИМО (У) МИД РФ) История создания академий испанского языка в бывших колониях Испании: единство или размежевание?
7. *Филипацци Юлия Александровна* (ВКИЯ ВАВТ Минэкономразвития РФ) Языки диалектного театра на карте Италии
8. *Кузьмина Татьяна Юрьевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Стереотипы о турках в итальянских пословицах и поговорках
9. *Фанарюк Ксения Анатольевна* (ОГУ им. И.С. Тургенева, Среднерусский институт управления РАНХиГС-филиал) Механизмы формирования арготического словаря французских рэп-исполнителей
10. *Бахматова Марина Николаевна* (МГУ им. М.В. Ломоносова) «Государственная Дискотека» Италии и ее эвристический потенциал

Секция «Литература стран романской речи» (10.00-13.00)

Модератор - Ямпольская Анна Владиславовна

1. Балаева Светлана Владимировна (Санкт-Петербургская государственная художественно-промышленная академия им. А.Л. Штиглица) Развенчание иллюзий в стихотворении Дж. Леопарди «Покой после бури»
2. Быстрова Татьяна Александровна (РГГУ) Память в романе Андрея Байяни «Книга дома»
3. Вышенская Юлия Павловна (РГПУ им. А.И. Герцена) Процессы формирования художественного стиля в «романизованных» жанрах эпохи смещения языковых систем
4. Галатенко Юлия Николаевна (Гёттингенский университет им. Георга-Августа, Германия) Мифопоэтическая основа романа Э. Моранте «Остров Артура» 26-27.11
5. Мусатова Татьяна Леонидовна (МГУ им. М.В. Ломоносова) Николай I во Флоренции и Болонье (1845). Художественный аспект
6. Тур Валентина Ивановна (Белорусский государственный университет) Особенности нарративной организации романа Антонио Табуки «Тристан умирает»
7. Фейгина Екатерина Витальевна (МГУ имени М.В. Ломоносова) Дантовская образность в сборнике «Сатура» Э. Монтале
8. Ямпольская Анна Владиславовна (Литературный институт имени А. М. Горького) Дантовские мотивы и образы в книге Паоло Соррентино «Правы все»

Секция «Романские языки: норма и узус» (13.30-16.30)

Модератор - Егизарян Павел Эдуардович

1. Иванов Николай Викторович, Бутко Варвара Александровна (МГИМО (У) МИД РФ) Португальский артикль в ракурсах функционального рассмотрения
2. Ануфриев Александр Александрович (ИЯ РАН) Безличные эпистемические конструкции со значением неуверенной гипотезы в романских языках
3. Олевская Мария Иосифовна (МГУ им. М.В. Ломоносова) Plus: изменение французского произносительного узуса на рубеже XX-XXI вв.
4. Борисова Елена Сергеевна (МГЛУ) Семантика интродукторов, вводящих несобственно-прямую речь, в итальянском нарративе
5. Кичигин Кирилл Валерьевич (МГУ им. М.В. Ломоносова) К проблеме описания антикаузативов в романских языках

6. *Егизарян Павел Эдуардович* (ООО «Мегапьютер Интеллидженс», лингвист-аналитик) Вариативность использования предлога в перифразе *ir (a) + Inf.* в современном сефардском языке
7. *Романенкова Наталья Александровна* (МГУ им. М.В. Ломоносова) Трактовка категории залога в грамматиках функционалистского направления в итальянском, испанском и португальском языках
8. *Воронова Алла Геннадьевна* (МГИМО(У) МИД) Корпусные исследования употребления указательных местоимений в португальском и бразильском публицистическом дискурсе
9. *Кулыгина Софья Павловна* (МГУ им. М.В. Ломоносова) Вариативность наклонений в конструкциях с пропозициональным дополнением (на материале итальянских публицистических текстов)

Пленарное заседание (16.30 – 19.30)

1. *Ганина Наталья Александровна* (МГУ им. М.В.Ломоносова) Англо-нормандское житие святой Екатерины (Манчестер, John Rylands Library, MS French 6)
2. *Шевлякова Дарья Александровна* (МГУ им. М.В.Ломоносова) Античность как источник романской культурной традиции: морской культурный ландшафт Пестума
3. *Разлогова Елена Эмильевна* (МГУ им. М.В.Ломоносова) Об архаизации во франкоязычных переводах
4. *Азарова Наталья Михайловна* (ИЯз РАН) Женский адресат и женская грамматика в поэзии испанских мистиков
5. *Школьникова Ольга Юрьевна* (МГУ им. М.В.Ломоносова) Понятие «тоска» и особенности его лексической репрезентации в итальянских переводах русской литературы (Лермонтов, Гончаров, Некрасов, Достоевский)
6. *Сапрыкина Ольга Александровна* (МГУ имени М.В.Ломоносова) Португальские переводы Библии
7. *Теперик Тамара Федоровна* (МГУ им. М.В.Ломоносова) Рецепция античности в романе Г.Сенкевича «*Quo vadis*» и его экранизациях : итальянская версия

27 ноября (суббота)

Секционные заседания (10.00-16.30)

Секция «Лексикология. Семантика. Интернет-дискурс» (10.00-15.30)

Модераторы – Воробьева Елена Юрьевна (10.00-12.30), Сон Людмила Петровна

1. *Власенко Наталья Ивановна, Толмачева Ирина Анатольевна* (Юго-Западный государственный университет, Курск) Языковая вариативность как неотъемлемая черта межъязыковой коммуникации
2. *Войнова Наталья Валерьевна* (ОГУ им. И.С. Тургенева) К вопросу о внутриязыковых заимствованиях во французском общем молодежном аргю
3. *Воробьева Елена Юрьевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Цветовая категоризация во французском языке XX-XXI вв. в условиях межкультурной коммуникации и сближения культур
4. *Шершукова Оксана Андреевна* (Дипломатическая академия МИД России) Логико-семантические и коммуникативные особенности португальских квантификаторов *muíto* и *poiso*
5. *Горбунова Каролина Борисовна* (ГБОУ СОШ № 683, Санкт-Петербург) Молодежный сленг современной Италии
6. *Жукова Полина Алексеевна* (МГИМО (У) МИД) Лингвистические особенности португальского дискурса социальных сетей
7. *Кузьмина Ольга Алексеевна* (ОГУ им. И.С. Тургенева) Лексико-семантическая характеристика французского молодежного аргю (на материале новейшего синхронического среза)

(12.45-13.00 – перерыв)

8. *Лисичкина Александра Сергеевна* (МГИМО) «Место памяти»: новый подход к изучению культурной и языковой идентичности
9. *Попова Евгения Андреевна* (МГЛУ) Семантика «переосмысленных» идиом с компонентом смеха в современном испанском языке
10. *Сон Людмила Петровна* (Военный университет Министерства обороны РФ) Виртуальное имя: проблема выбора
11. *Фролова Ирина Николаевна* (РГПУ им. А. И. Герцена) Испанский язык XXI века: современное состояние, проблемы и перспективы
12. *Степанюк Юлия Валерьевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Фразеологизм «*la pomme de discorde*» («яблоко раздора») как маркер разногласий в современном обществе (на материале французской прессы)
13. *Силкина Инесса Алексеевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Словообразовательное гнездо с вершиной-существительным *terra* в современном португальском языке

Секция «Литература стран романской речи» (10.00-13.00)

Модератор - Огнева Елена Владимировна

1. *Бейнарович Ольга Леонидовна* (СПбГУ) Романы Александра Дюма и массовая литература

2. *Дудкина Анастасия Игоревна* (СПбГУ) Сюжет о «Ромео и Джульетте» как международный культурный код
3. *Калашников Александр Владимирович* (РГГУ) Персонажи из «Метаморфоз» Овидия в «Сне в летнюю ночь» Шекспира: передача имен персонажей в английской и русской культурах
4. *Крюкова Ольга Александровна* (МГУ им. М.В.Ломоносова) О специфике кинонарратива Жана Виго (на материале фильма «Аталанта», 1934)
5. *Квачек Анна Валентиновна* (Белорусский государственный университет) «Госпожа Бовари»: полифония деталей в повествовательной стратегии Г. Флобера
6. *Огнева Елена Владимировна* (МГУ имени М. В. Ломоносова) Тема перевода и фигура переводчика в латиноамериканской прозе первой половины XX века
7. *Согомонян Мариам Кероповна* (РЭУ имени Г.В. Плеханова) «Зорро. Начало легенды»: новая мифология историко-приключенческого романа в фельетонном фрейме
8. *Болдина Елизавета Евгеньевна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Интерпретация футуристических идей в поэзии Джеппо Тедески

Секция «Социолингвистика» (10.00-13.00)

Модератор - Гринина Елена Анатольевна

1. *Фаис-Леутская Оксана Давидовна* (Институт Этнологии и Антропологии РАН) Сицилийский язык, языковая локальность и идентичность населения в наши дни
2. *Громова Анна Викторовна* (ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова) Deser-e itāluāyi: новые гастрономические итальянизмы в персидском языке
3. *Куралесина Екатерина Николаевна* (СПбГУ) Языковые аспекты исламизации Франции. Арабский язык и миграционный кризис
4. *Миляева Ирина Николаевна, Былова Н. С.* (МГУ им. М.В. Ломоносова) Итальянская эмиграция в США. Тематика и языковое воплощение
5. *Романова Галина Семеновна, Гринина Елена Анатольевна* (МГИМО (У) МИД РФ) Лингвокультурная экспансия и ее последствия в современной Испании
6. *Токарев Андрей Александрович* (Ин-т Африки РАН, Военный университет Министерства обороны РФ) Основные направления современной внутренней и внешней политики Республики Мозамбик
7. *Гуревич Дмитрий Львович* (МГУ им. М.В. Ломоносова) Структура лексико-семантического поля «Бразилия»: доминантные и периферийные понятия

Секция «Исторические аспекты изучения романских языков» (13.15-16.00)

Модератор – Жолудева Любовь Ивановна

1. *Иванова Анна Викторовна* (СПбГУ) Народная этимология vs. иберский субстрат в топонимике
2. *Безус Светлана Николаевна* (Московский государственный университет пищевых производств) Глагольные модели с семантикой обладания в языке староиспанского делового письма
3. *Соловьева Лариса Валентиновна* (Музеи Московского Кремля, методист I категории) Московский Кремль в восприятии итальянских архитекторов во второй половине 18 века (Джакомо Кваренги, Франческо Кампорези и Пьетро Гонзага)
4. *Тихонова Оксана Викторовна* (СПбГУ) Романсизмы в структуре заджала в диване Ибн Кузмана
5. *Шалудько Инна Александровна* (Гданьский университет, Польша) Дидактический аспект филологической концепции Хуана де Вальдеса
6. *Жолудева Любовь Ивановна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Дискуссия о староитальянском языке в контексте современной научной парадигмы

Секция «Семантика. Стилистика. Проблемы перевода» (13.15-16.15)

Модератор – Аксенова Анна Владимировна

1. *Бочавер Светлана Юрьевна* (ИЯз РАН) Федерика Рокко Контин: случай современного романского билингвизма и возможные стратегии перевода
2. *Васюнина Ульяна Ильинична* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Анализ перевода главы Il canto di Ulisse из романа Примо Леви «Человек ли это» на русский язык
3. *Высоцкая Анна Сергеевна* (ОГУ им. И.С. Тургенева) Семантическая структура глоссария арготизмов, инкорпорированных в современную французскую криминальную прозу (на материале романа Софи Энафф «Poulets grillés»)
4. *Вяльях Кристина Энновна* (Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения) Лингвистические средства социокультурной характеристики киноперсонажа (на материале испанских фильмов о миграции)
5. *Гаврилова Елена Владимировна, Фризон Филипп* (Университет г. Лилль (Франция), лаборатория STL (Savoirs, Textes, Langues; Университет г. Страсбург. Переводчик-волонтер французской ассоциации помощи мигрантам Cimade) От французской образности к русской точности: работа переводчика со стилем как с элементом смысла (на примере информационных текстов международных организаций)
6. *Кютт Анастасия Александровна* (МГУ имени М.В. Ломоносова) Сравнительный анализ речевых особенностей инаугурационных речей президентов Бразилии (на материале выступлений Ж. Сарнея, Л. да Силвы, Д. Русеф и Ж. Болсонару)

Пленарное заседание (16.30 – 19.30)

1. Презентация монографии проф., д.ф.н. **И.Н. Кузнецовой** «Теория и практика лексической интерференции (на материале французского и русского языков)». М.: Нестор Академик, 2021.

Амеличева Варвара Максимовна (МГУ им. М.В. Ломоносова) «Теория и практика лексической интерференции» Ирины Николаевны Кузнецовой

Крауклис Людмила Георгиевна (МГУ им. М.В. Ломоносова; редактор) Встречи на Малой Калужской

2. *Раевская Марина Михайловна* (МГУ им. М.В.Ломоносова) Язык как историческая родина в современном испаноязычном пространстве: опыт потомков сефардских евреев

3. *Цыбова Ирина Александровна* (МГИМО (У) МИД РФ) О лексической синонимии в романских языках

4. *Михайлова Елена Николаевна* (НИУ БелГУ) Три Этьена в истории французской лингвистической мысли эпохи Возрождения

5. *Косарик Марина Афанасьевна* (МГУ им. М.В. Ломоносова) Становление исторического подхода к языку в романской ренессансной традиции

6. Закрытие конференции